

No. 48370*

—

**Japan
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of Japan concerning cultural exchange. Tokyo, 5 September 2000

Entry into force: *20 July 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Japanese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 3 March 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Japon
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Japon relatif aux échanges culturels. Tokyo, 5 septembre 2000

Entrée en vigueur : *20 juillet 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *japonais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 3 mars 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

I, THE UNDERSIGNED Kenji KANASUGI, hereby certify that the attached text is a true and complete copy of the

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЯХ**

JAPAN and THE RUSSIAN FEDERATION, September 5, 2000, Tokyo; that no reservations or declarations or objections were made by the Parties thereto, and that it was concluded in the following languages: Japanese and Russian. I further certify that the additional copy of this Agreement contained in the diskette is a true and complete copy of the

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЯХ**

I FURTHER CERTIFY that the Agreement came into force on July 20, 2002, the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with Article 16 of the Agreement, and that it was signed by Yohei Kono and И. Иванов .

Tokyo, September 9, 2009

金杉憲治

Kenji KANASUGI

Director, Management and Coordination Division
Ministry of Foreign Affairs of Japan

文化交流に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の協定

日本国政府及びロシア連邦政府（以下「両締約国政府」という。）は、

千九百八十六年五月三十一日にモスクワで署名された文化交流に関する日本国政府とソヴェイト社会主義共和国連邦政府との間の協定が日本国とロシア連邦との間の文化交流の発展に重要な役割を果たしてきたことに留意し、

千九百九十八年十一月十三日にモスクワで署名された日本国とロシア連邦の間の創造的パートナーシップ構築に関するモスクワ宣言を指針とし、

両国間の文化交流の現状を基礎として、文化、教育及び学術の分野における協力の一層の発展及び強化のために新たな法的枠組みを設ける必要性を認識し、

これらの分野における協力の発展及び強化が両国間の友好関係及び相互理解の一層の増進に寄与することを確信して、

次のとおり協定した。

第一条

1 両締約国政府は、学者、教員、研究員、学生、芸術家その他文化的活動又は教育研究活動に従事する専門家の交換を奨励する。

2 両締約国政府は、両国の文化機関及び教育研究機関の間における協力及び交流を奨励する。

第二条

両締約国政府は、それぞれの国において、他方の国の国民に対し修学又は研究のための奨学金その他の便宜が与えられることを奨励する。

第三条

両締約国政府は、それぞれの国の教育研究機関における他方の国の言語、文学、歴史、文化その他の側面についての教育及び研究を奨励する。

第四条

両締約国政府は、両国の学位及び教育に関する資格証書の同等性に関する情報の交換についての協力を奨励し、かつ、必要な場合には、その同等性に関する問題についての協議の実施を奨励する。

第五条

両締約国政府は、それぞれの国において、それぞれの国の法令に従い、文化的活動又は教育研究活動に従事する他方の国の国民が図書館、博物館、美術館、公文書館その他の文化的性質を有する施設を研究、修学その他のこの協定に合致した目的のために利用することができるよう、良好な条件の創出に努める。

第六条

両締約国政府は、特に次の手段によりそれぞれの国の国民が他方の国の文化、歴史、社会制度及び生活様式を理解することを奨励する。

- (a) 書籍、定期刊行物その他の出版物の交換
- (b) ラジオ番組及びテレビジョン番組の制作及び放送
- (c) フィルムその他の視聴覚資材の交換
- (d) コンピュータの利用による情報の伝達
- (e) 美術展覧会、工芸品展覧会、書籍の見本市その他の展示会の実施
- (f) 講演、セミナー及び会議の実施

(g) 演奏会及び舞台芸術の実施

(h) 祭典及びコンクールの実施

第七条

両締約国政府は、文化財の保護の分野における協力及び交流を奨励する。

第八条

1 両締約国政府は、それぞれ他方の国の国民又は団体により製作された文学的、音楽的、美術的又は学術的内容の著作物の翻訳、複製及び出版の分野における協力及び交流を奨励する。

2 両締約国政府は、それぞれの国の法令並びに日本国及びロシア連邦が共に締結している関係条約に基づき著作権及びこれに隣接する権利の保護の分野における協力を奨励する。

第九条

両締約国政府は、新聞、雑誌、ラジオ及びテレビジョンの分野における協力及び交流並びに両国の報道関係者及びその団体の間における協力及び交流を奨励する。

第十条

両締約国政府は、映画の分野における協力及び交流を奨励する。

第十一条

両締約国政府は、両国の青少年及び青少年団体の間並びにスポーツマン及びスポーツ団体の間の協力及び交流を奨励する。

第十二条

両締約国政府は、両国の国民の間の相互理解を促進するため、両国間における観光旅行を奨励する。

第十三条

両締約国政府は、それぞれの国の法令に従い、両国間の文化交流の発展に資すると認める他方の国の団体のそれぞれの国の領域内における活動のための良好な条件の創出に努める。

第十四条

両締約国政府は、この協定の実施に係る諸事項について協議するため、日露文化交流委員会を設置する。同委員会は、少なくとも二年に一回、日本国及びロシア連邦において交互に会合する。

第十五条

各締約国政府は、必要と認めるときは、この協定の実施に関する自国側の計画を作成し、他方の締約国政府に対し通報する。

第十六条

この協定は、批准されなければならない。この協定は、モスクワで行われる批准書の交換の日から三十日目の日に効力を生ずる。

第十七条

千九百八十六年五月三十一日にモスクワで署名された文化交流に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定は、この協定の効力発生の際に日本国政府とロシア連邦政府との間において終了する。

第十八条

この協定は、五年間効力を有するものとし、その後においても、いずれか一方の締約国政府がこの協定を終了させる意思を文書により他方の締約国政府に対し通告した日から十二箇月の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千年九月五日に東京で、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

河野洋平

ロシア連邦政府のために

I・イワノフ

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

r---

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЯХ**

Правительство Японии и Правительство Российской Федерации, именуемые далее Договаривающиеся Стороны,

принимая во внимание, что Соглашение между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о культурных связях, подписанное 31 мая 1986 года в г.Москве, сыграло важную роль в развитии культурных связей между Японией и Российской Федерацией,

руководствуясь Московской декларацией об установлении созидательного партнерства между Японией и Российской Федерацией, подписанной 13 ноября 1998 года в г.Москве,

основываясь на уровне двусторонних культурных связей в настоящее время и сознавая необходимость установления новых юридических рамок в целях дальнейшего развития и укрепления сотрудничества в области культуры, образования и науки,

будучи убежденными в том, что развитие и укрепление сотрудничества в этих областях станет вкладом в дальнейшее углубление дружественных отношений и взаимопонимания между обеими странами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны будут содействовать обменам учеными, педагогическими и научными работниками, студентами и аспирантами, деятелями искусства и другими специалистами, осуществляющими свою деятельность в сфере культуры, образования и научных исследований.

2. Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству и связям между учреждениями и организациями культуры и образования, а также научно-исследовательскими организациями обеих стран.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут поощрять предоставление в своих странах гражданам другой страны стипендий и других возможностей для учебы, стажировки и научной работы.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут содействовать изучению языков, литературы, истории, культуры и других сторон жизни другой страны в образовательных и научно-исследовательских учреждениях своих стран.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству в обмене информацией по вопросам, связанным с эквивалентностью ученых степеней и дипломов об образовании обеих стран, и при необходимости поощрять проведение консультаций по данному вопросу.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны в соответствии с законодательством своих государств будут прилагать усилия для создания в своих странах гражданам другой страны, осуществляющим свою деятельность в сфере культуры, образования и научных исследований, благоприятных условий для пользования библиотеками, музеями, галереями, архивами и другими учреждениями культурного характера в исследовательских, учебных и иных целях, отвечающих настоящему Соглашению.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут содействовать ознакомлению народов своих государств с культурой, историей, общественным устройством и образом жизни другой страны, в частности, осуществляемому путем:

- a) обмена книгами, периодическими изданиями и другой печатной продукцией;
- b) производства, трансляции и распространения радио- и телепрограмм;
- c) обмена фильмами и другими аудиовизуальными материалами;
- d) передачи информации с использованием компьютерных технологий;
- e) проведения выставок, в том числе художественных произведений, прикладного искусства и книжных ярмарок;
- f) проведения лекций, семинаров и конференций;
- g) проведения концертов и театральных постановок;
- h) проведения фестивалей и конкурсов.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество и связи в области охраны культурных ценностей.

Статья 8

1. Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество и связи в области перевода и издания произведений литературного, музыкального, художественного и научного содержания, созданных гражданами или организациями другой страны.

2. Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству в области охраны и защиты авторского права и смежных прав в соответствии с законодательством своих государств, а также международными договорами, участниками которых являются Япония и Российская Федерация.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству и связям в области печати, радиовещания и телевидения, а также между журналистами и их организациями обеих стран.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству и связям в области кинематографии.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству и связям молодежи и молодежных организаций, спортсменов и спортивных организаций обеих стран.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны в целях углубления взаимопонимания между народами обеих стран будут поощрять туризм.

Статья 13

Договаривающиеся Стороны в соответствии с законодательством своих государств будут прилагать усилия для создания на территории своих стран благоприятных условий организациям и учреждениям другой страны, деятельность которых по признанию каждой из Договаривающихся Сторон служит развитию культурных связей между обеими странами.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны в целях обсуждения вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, создадут Японо-Российскую комиссию по культурным связям. Комиссия будет собираться не реже одного раза в два года поочередно в Японии и Российской Федерации.

Статья 15

Каждая из Договаривающихся Сторон при необходимости будет разрабатывать свои программы, связанные с выполнением настоящего Соглашения, и извещать об этом другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 16

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Оно вступит в силу на тридцатый день с даты обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в г.Москве.

Статья 17

С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Правительством Японии и Правительством Российской Федерации прекращает действие Соглашение между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о культурных связях, подписанное 31 мая 1986 года в г.Москве.

Статья 18

Настоящее Соглашение заключается на срок 5 лет. В дальнейшем оно будет оставаться в силе до истечения 12 месяцев с даты получения одной Договаривающейся Стороной письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г.Токио "5" сентября 2000 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЯПОНИИ**

Yohei Kono

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

И. Иванов

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON CULTURAL
RELATIONS

The Government of Japan and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Taking into account that the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cultural Relations, which was signed on 31 May 1986 at Moscow, has played an important role in the development of cultural relations between Japan and the Russian Federation,

Guided by the Moscow Declaration on Establishing a Creative Partnership between Japan and the Russian Federation, which was signed on 13 November 1998 at Moscow,

Based on the level of bilateral cultural relations at present and recognizing the need to establish a new legal framework to further expand and strengthen cooperation in the fields of culture, education and science,

Being convinced that expanding and strengthening cooperation in those fields will help to deepen friendly relations and mutual understanding between both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall facilitate exchanges of scholars, educators and scientists, undergraduate and graduate students, persons active in the arts and other specialists engaged in activities in the spheres of culture, education and scientific research.

2. The Contracting Parties shall facilitate cooperation and relations between cultural and educational institutions and organizations, as well as research organizations, of both countries.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage the offering of scholarships and other opportunities for study, internship and scientific work in their countries to the nationals of the other country.

Article 3

The Contracting Parties shall promote the study of the languages, literature, history, culture, and other aspects of the life of the other country in the educational and scientific research institutions of their country.

Article 4

The Contracting Parties shall promote cooperation in the exchange of information regarding the equivalence of academic degrees and educational diplomas awarded in both countries and, if necessary, encourage consultations on the subject.

Article 5

The Contracting Parties, in accordance with the law of their States, shall endeavour to create favourable conditions in their country for the nationals of the other country who are engaged in activities in the spheres of culture, education, and scientific research for their use of libraries, museums, galleries, archives, and other cultural facilities for research, study, or other purposes consistent with this Agreement.

Article 6

The Contracting Parties shall promote the knowledge, on the part of the peoples of their States, of the culture, history, social system, and way of life of the other country by, inter alia:

- (a) exchanging books, periodical, and other printed materials;
- (b) producing, relaying, and disseminating radio and television broadcasts;
- (c) exchanging films and other audiovisual materials;
- (d) transferring information via computer technologies;
- (e) staging exhibitions, including those of fine art and applied art, and book fairs;
- (f) arranging lectures, seminars and conferences;
- (g) organizing concerts and theatrical performances;
- (h) organizing festivals and competitions.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation and relations in the protection of cultural assets.

Article 8

1. The Contracting Parties shall encourage cooperation and relations in the field of the translation and publication of literary, musical, artistic and scientific works created by nationals or organizations of the other country.

2. The Contracting Parties shall promote cooperation in the management and protection of copyrights and related rights in accordance with the laws of their States, as well as with international treaties to which Japan and the Russian Federation are parties.

Article 9

The Contracting Parties shall promote cooperation and relations in the press, radio broadcasting and television broadcasting, as well as between the journalists of both countries and their organizations.

Article 10

The Contracting Parties shall promote cooperation and relations in the field of cinematography.

Article 11

The Contracting Parties shall promote cooperation and relations between the youth and youth organizations and the sportsmen and sports organizations of both countries.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage tourism for purposes of strengthening mutual understanding between the peoples of the two countries.

Article 13

The Contracting Parties, in accordance with the law of their States, shall endeavor to create in the territory of their countries conditions favourable to organizations and institutions of the other country whose activities are recognized by each of the Contracting Parties as serving the development of cultural relations between the two countries.

Article 14

The Contracting Parties, for purposes of discussing questions associated with the implementation of this Agreement, shall establish a Japanese–Russian Commission on Cultural Relations. The Commission shall meet at least once every two years, alternately in Japan and in the Russian Federation.

Article 15

Each of the Contracting Parties, if necessary, shall develop its own programmes for the implementation of this Agreement and shall inform the other Contracting Party to that end.

Article 16

This Agreement is subject to ratification. It shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

Article 17

The Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cultural Relations, which was signed on 31 May 1986 at Moscow, shall cease to be in force on the date of entry into force of this Agreement on relations between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation.

Article 18

This Agreement shall be concluded for 5 years. Thereafter, it shall remain in force until the expiry of 12 months from the date on which one Contracting Party receives a written notification from the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on 5 September 2000 in duplicate in the Japanese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Japan

YOHEI KONO

For the Government of the Russian Federation

IVANOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS

Le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Japon, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Tenant compte du fait que l'Accord relatif aux relations culturelles entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé le 31 mai 1986 à Moscou a joué un rôle important dans le développement des relations culturelles entre la Fédération de Russie et le Japon,

Guidés par la Déclaration de Moscou sur la mise en place d'un partenariat constructif entre la Fédération de Russie et le Japon, signée le 13 Novembre 1998 à Moscou,

Se fondant sur les relations culturelles bilatérales actuelles et conscients de la nécessité d'établir un nouveau cadre juridique pour le développement et le renforcement de la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science,

Convaincus que le développement et le renforcement de la coopération dans ces domaines contribueront à l'approfondissement des relations d'amitié et de compréhension mutuelle entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes favorisent l'échange d'enseignants, de pédagogues et de scientifiques, d'étudiants du premier et du deuxième cycle, d'artistes et autres spécialistes exerçant leur activité dans le domaine de la culture, de l'éducation et de la recherche scientifique.

2. Les Parties contractantes encouragent la coopération et les relations entre les institutions et les organisations culturelles et éducatives, ainsi qu'entre les organisations de recherche des deux pays.

Article 2

Les Parties contractantes favorisent l'octroi, au sein de leurs propres pays, de bourses et d'autres possibilités à l'intention des ressortissants de l'autre pays à des fins d'éducation, de formation et de recherche.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent l'étude des langues, de la littérature, de l'histoire, de la culture et d'autres aspects de la vie de l'autre pays dans les établissements d'enseignement et de recherche de leur pays.

Article 4

Les Parties contractantes favorisent la coopération en matière d'échange d'informations sur les questions relatives à l'équivalence des titres académiques et des diplômes dans les deux pays et, si nécessaire, encouragent la tenue de consultations en la matière.

Article 5

Les Parties contractantes, conformément à leur législation nationale, s'efforcent de créer dans leur pays, pour les ressortissants de l'autre pays qui exercent une activité dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la recherche, les conditions favorables à la fréquentation des bibliothèques, musées, galeries, archives et autres institutions culturelles à des fins de recherche, éducatives et autres entrant dans le cadre du présent Accord.

Article 6

Les Parties contractantes favorisent la connaissance par les peuples de leur État de la culture, de l'histoire, du système social et du mode de vie de l'autre pays, notamment par les moyens ci-après :

- a) L'échange de livres, périodiques et autres publications;
- b) La production, la transmission et la diffusion de programmes de radio et de télévision;
- c) L'échange de films et autres supports audiovisuels;
- d) Le transfert d'informations à l'aide de technologies informatiques;
- e) L'organisation d'expositions, y compris d'œuvres d'art, d'artisanat et de foires du livre;
- f) L'organisation d'exposés, séminaires et conférences;
- g) L'organisation de concerts et représentations théâtrales;
- h) L'organisation de festivals et de concours.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent la coopération et les relations dans le domaine de la protection des valeurs culturelles.

Article 8

1. Les Parties contractantes encouragent la coopération et les relations dans le domaine de la traduction et de la publication d'œuvres littéraires, musicales, artistiques ou scientifiques dues à des ressortissants ou organisations de l'autre pays.

2. Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de la protection et de la défense des droits d'auteur et droits voisins, conformément à leur législation nationale et aux traités internationaux auxquels la Fédération de Russie et le Japon sont parties.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent la coopération et les relations dans les domaines de la presse, la radio et la télévision, ainsi qu'entre les journalistes des deux pays et leurs organisations.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent la coopération et les relations dans le domaine de la cinématographie.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent la coopération et les relations entre jeunes et organisations de jeunesse, athlètes et organisations sportives des deux pays.

Article 12

Les Parties contractantes favorisent le tourisme afin de promouvoir la compréhension mutuelle entre les peuples des deux pays.

Article 13

Les Parties contractantes, conformément à leur législation nationale, s'efforcent de créer sur leur territoire les conditions favorables pour les organisations et institutions de l'autre pays dont l'activité est reconnue par chacune des Parties contractantes comme favorisant le développement des relations culturelles entre les deux pays.

Article 14

Les Parties contractantes créeront une Commission russo-japonaise pour les relations culturelles afin de discuter des questions liées à la mise en œuvre du présent Accord. La Commission se réunit au moins une fois tous les deux ans, à tour de rôle en Russie et au Japon.

Article 15

Chacune des Parties contractantes élabore si nécessaire des programmes liés à la mise en œuvre du présent Accord et en informe l'autre Partie contractante.

Article 16

Le présent Accord est soumis à ratification. Il entre en vigueur le trentième jour après la date à laquelle aura lieu à Moscou l'échange des instruments de ratification.

Article 17

L'Accord relatif aux relations culturelles entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé le 31 mai 1986 à Moscou cesse ses effets à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Japon relatif aux échanges culturels.

Article 18

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. À l'expiration de ce délai, il restera en vigueur pendant une période de 12 mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer le présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo le 5 septembre 2000, en double exemplaire en langue japonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Japon :

YOHEI KONO

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

IVANOV